

СТАРШАЯ ЛИВОНСКАЯ РИФМОВАННАЯ ХРОНИКА О КРЕЩЕНИИ И КОРОНАЦИИ МИНДОВГА И ЕГО СУПРУГИ МАРТЫ

Руслан Гагуа
Мария Пивоварчук
Пинск, Беларусь

В статье автор рассмотрел фрагмент Старшей Ливонской рифмованной хроники, описывающей события тринадцатого столетия. Этот фрагмент был впервые переведен на русский язык. Перевод размещен в приложении к статье.

Ключевые слова: *Миндовг, королевство Литва, Андреас фон Штирлянд, крещение Миндовга и Марты, Коронация Миндовга и Марты, Старшая Ливонская рифмованная хроника*

Старшая Ливонская рифмованная хроника была создана неизвестным лицом в последние десятилетия XIII века [1]. Она повествует о событиях, касающихся истории сначала Ордена меченосцев, а после баллея Тевтонского ордена в Ливонии. Данное произведение соединила черты летописного повествования, рыцарского романа и эпической саги. Повествование ведётся в стихотворной форме и включает в себя 12017 стихотворных строф, написанных на средневерхненемецком языке с примесями нижненемецких диалектов [2].

Хроника сохранилась до настоящего времени в двух списках, получивших название рижского, который был создан в XIV веке, и гейдельбергского, написанного в XV столетии [2]. Гейдельбергский манускрипт является более полным, чем рижская рукопись, поскольку в ней отсутствуют листы со стихами с 2561 по 3840 [3].⁴ Содержание текста хроники показывает, что ее автор состоял в Тевтонском ордене и находился на службе в Ливонии, куда прибыл в 1278 или в 1279 году [5].

При создании хроники он пользовался доступными ему документами Орденской канцелярии, более ранними летописями, личным опытом и впечатлениями, а также рассказами участников и свидетелей описываемых событий. В связи с этим Старшая Ливонская рифмованная хроника является одним из основных источников для исследования событий, происходивших на территории современных Латвии, Литвы и сопредельных регионов. В ней содержится ряд уникальных известий, которые отсутствуют в других нарративных источниках.

⁴ Описание рукописей смотри в докторской диссертации Рихарда Линдера: рижской – на страницах 3–10, гейдельбергской – на страницах 10–11. На страницах 13–17 Р. Линдер проводит сравнение списков между собой. См. Linder, R. Zur Älteren Livländischen Reimchronik. – Leipzig: J.B. Hirschfeld, 1891. – s. 3–17

Несомненный интерес представляет раннее не переводившийся на восточнославянские языки фрагмент, повествующий о крещении и коронации Миндовга, который традиционно считается основателем Великого княжества Литовского. Рассказ о крещении и коронации изложен автором хроники в строках с 3451-ой по 3608-ю. История структурно выделена и имеет цельный и логически законченный вид.

Хронист характеризует данные события, как чудеса, случившиеся во время нахождения в должности ляндмайстра в Ливонии Андреаса фон Штирлянда. Он пишет, что Миндовг отправил в Ригу посольство, которое сообщило магистру о желании литовского князя лично встретиться с ним. Тогда Андреас фон Штирлянд отправился в Литву, где был принят при дворе Миндовга. Из описания этой встречи мы узнаём имя супруги литовского князя – Марта.

В честь прибывшего во главе с лянтмайстром посольства Тевтонского ордена было устроено почётное застолье – эрентише, после которого между Миндовгом и Андреасом фон Штирлянтом был заключён устный договор, скреплённый торжественными клятвами. Соглашение предусматривало, что если Миндовг примет крещение, магистр добьётся у Папы Римского права на его коронацию и признание за Литовскими землями под его началом статуса королевства.

Миндовг в свою очередь обещал принять крещение и предоставить Тевтонскому ордену часть своих земель.

Вернувшись в Ригу, Андреас фон Штирлянд отправил послов к Папе Римскому, что произошло вероятно в 1251 г. В составе посольства находился один из нобилей Миндовга – Парнус.

Папа Иннокентий IV удовлетворил просьбу ливонского ляндмайстра и выставил две грамоты, в которых давал разрешение на крещение и коронацию литовского князя и его супруги Плоцким епископом Гайденрихом. Крещение и коронация состоялись не позднее 1253 г., о чём нам известно из договора меду Миндовгом и Тевтонским орденом, заключённым «в честь коронации». Андреас фон Штирлянд по свидетельству Старшей Ливонской рифмованной хроники подарил для Миндовга и его жены Марты две искусно сделанные короны.

В целом из повествования летописца складывается, что у ляндмайстра Тевтонского ордена в Ливонии и Миндовга сложились благожелательные, если не дружеские отношения. Так, оставив в связи с ухудшившимся состоянием здоровья должность земельного магистра, Андреас фон Штирлянд, тем не менее, ещё полгода пробыл в Литве, где его сопровождал сам король, и только после отбыл в Германию.

Перевод отрывка о крещении и коронации Миндовга и Мартына русский язык публикуется впервые. Предлагаемый перевод строк 3451 – 3608 Старшей Ливонской рифмованной хроники выполнен по изданию Лео Мейера. Параллельно приводится транскрипция оригинального текста хроники [11]. Автор постарался перевести отрывок как можно ближе к оригинальному тексту, сохранив по возможности порядок слов в строках. В квадратных скобках произведена логическая реконструкция текста, отсутствующая в оригинале.

Старшая Ливонская рифмованная хроника о крещении и коронации литовского князя Миндовга и его супруги Марты

3451	Nû wil ich ûch ein teil verjehen,	Теперь хочу я поведать в [следующей] главе,
3452	Waz mêr wunders ist geschehen	Что ещё большие чудеса случились
3453	An dem meistere von Nieflant.	у магистра Ливонии.
3454	Er was zû Littowen wol bekant	Он был хорошо известен литовцам [и]
3455	Kunic Mundowen , der dô riet	Королю Миндовгу, который тогда прибыл
3456	Zû Littowen uber die diet.	К литовцам, чтобы возвыситься над народом.
3457	Nû vûgete sichz, daz geschach	Случилось так,
3458	Daz man des kuniges boten sach	Что человек из [числа] посланников короля был
3459	An den meister werben sô:	У магистра по такому делу:
3460	Kunic Myndowe wêre vrô ,	(Он сказал:) «Король Миндовг был бы рад,
3461	Ob im die sêlde mochte geschehen,	Если бы при случае
3462	Daz er den meistenr solde sehen:	Он магистра смог бы увидеть, и
3463	Er wolde des immer wesen vrô.	Он был бы этому рад в любое время».
3464	Des kuniges bote warb alsô.	Королевское послание было таким.
3465	Dô der meister hatte vernomen	Когда магистр выслушал
3466	Den boten , der zu imwas komen,	Посланников, которые к нему прибыли,
3467	Mit siner brûdere râte er reit	[Тогда] после капитула со своими братьями он поскакал
3468	Uber manche heide breit	Через разные обширные пустоши
3469	Biz daze er quam in daz lant,	[До тех пор] Пока не прибыл в землю,
3470	Dâ er kunic MUndowen vant.	Где он нашел короля Миндовга,
3471	Von dem wart erventpfangen wol,	Которым был хорошо принят,
3472	Als man einen hêren sol.	Как [и] подобает господину.
3473	Die kunigin ouch zu im gienc,	Королева также к нему вышла.
3474	Den meister sie lieplich entppienc	Магистра она любезно приветствовала
3475	Und alle die brûdere , daz ist wâr,	И всех братьев, что там были
3476	Die mit im wâren komen dar	(Которые с ним прибыли).
3477	Dar nâch dô die zit was komen,	После, когда пришло время,
3478	Als ich vor wâr habe vernomen,	(Как я уже ранее рассказывал)
3479	Das man solde ezzen	Для [почётной] трапезы,
3480	Nichtes wart dâ vergezzen,	Никто не был забыт,
3481	Daz man zû êren haben sol:	[Из тех] кому нужно было оказать такую честь:
3482	Dâ mite pflac msn dr geste wol.	О гостях хорошо позаботились.
3483	Dô dâ was gezzen	Когда всё съели
3484	Und nicht lange gesezzen,	И ещё недолгое время сидели [за столом],
3485	Der kunic dankete zûhant	Король поблагодарил рукопожатием
3486	Dem meistere dô von Nieflant,	Магистра Ливонии,
3487	Daz er zû im was komen .	За то, что он приехал.
3488	Dô der meister hatte vernomen	Когда магистр выслушал
3489	Des kuniges sin biz an daz ort,	Короля от начала и до конца,

3490	Der meister hatte gûte wort,	У магистра нашлись [для него] хорошие слова.
3491	Er sprach zû Myndowen	Он сказал Миндовгу,
3492	Dem kunige von Littowen:	Королю литовцев:
3493	“wurdest du ein christen man,	« [Если] обратишься ты в христианство,
3494	Grôze êre ich dir danne gan:	Окажу я тебе большую честь:
3495	Sô wil ich dir irwerben	Добуду я тебе
3496	Die crône , ich ensterben.”	Корону, если [только] я не умру.”
3497	Der kunic was der rede vrô .	Король был речи [такой] рад:
3498	Dem meister gelobete er dô	Магистра отблагодарил он
3499	Sines landes genûc;	Своими землями достаточно.
3500	Gûten willen er zû im trûc.	[И] он сделал это по доброй воле.
3501	Dô diz allez was irgân,	Когда это всё случилось,
3502	Der meister und der kunic sân	Магистр и король увидели,
3503	Ir gelubde machten sie dô ,	Что обещания, которые они дали.
3504	Des die christen wurden vrô.	Привели христиан в радость.
3505	Der kunic einen heiden nam	Король выбрал [тогда] одного язычника
3506	Biderbe ,als iz wol gezam,	Опытного, поскольку целиком и полностью
3507	Er was ein vil rêtig man,	Он был очень мудрым человеком,
3508	Dô der meister wolde von dan,	Тогда, когда магистр того пожелал,
3509	Der was Parnus genant.	[А] Звался он Парнус
3510	Der reit kegen Nieflant	[для того] , чтобы скакать в Ливонию
3511	Mit deme meister wider.	С магистром обратно.
3512	Der meister von der Rige sider	После [прибытия в Ливонию] , магистр из Риги
3513	Einen brûder santé hin	Послал одного брата
3514	Zû Rôme ûf den sin,	В Рим, руководствуясь тем,
3515	Als er gelobet hâte.	Что он дал торжественную клятву [Миндовгу] .
3516	Die boten ritten drâte	Посланники скакали [очень] быстро
3517	Vast hin zû Rôme wart	И [поэтому] быстро приехали в Рим,
3518	Der wec wênic wart gespart	По пути мало останавливаясь.
3519	Dô sie zû Rôme quâmen	Когда они прибыли в Рим,
3520	Ir brive sie nâmen	[То] взяли свои письма
3521	Unde brâchten die zû hant	И вручили
3522	Dâ man den pâbest vant.	Человеку, который был [тогда Римским] Папой.
3523	Dô die brive waren gelesen,	Когда письма были прочтены,
3524	Der pâbest sprach :”ich wil wesen	Папа сказал: «я желаю исполнить
3525	Willic zû dirre botschaft.	Охотно вашу просьбу».
3526	Ich wil lrgen mine craft	Я отдам [все] свои силы [на это]
3527	Dar an sô ich beste mac.	И сделаю всё в лучшем виде.
3528	Diz ist mir ein vil lieber tac.”	Это для меня самый любимый день»
3529	Der pâbest brive schriben liez,	Папа письма,
3530	Umme die sache unde hiez,	Написанные в связи с этим,
3531	Sie den boten geben sinder,	Обратно посланникам вручил
3532	Dâ mite die boten kârtten wider	Потом, чтобы они могли вернуться обратно,
3533	Vaste hin zû lande wart.	Спеша в свою землю.
3534	Parnus verdrôz nicht der vart.	Парнус не пожалел об этом.

3535	Dô sie zû Rige quâmen	Когда они в Ригу вернулись,
3536	In brive sie nâmen	[То] взяли свои письма
3537	Unde gâben sie zû hant	И отдали в руки
3538	In des meisters Andrês hant.	Своему магистру Андреасу.
3539	Dô der capelan gelas	Когда капеллан прочёл [о том] ,
3540	Sô verre ,daz gegeben was	Что ему была дана
3541	Dem meistere der crône gewalt,	Власть короновать [Миндовга] ,
3542	Dô vreute sich junc und alt.	Возрадовались и молодые, и старые.
3543	Der meister liez dô machen	У магистра были тогда
3544	Mit vil richen sachen	Две ценные вещи
3545	Dem kunige Myndowen	Для короля Миндовга
3546	Und Marthen singer vrowen	И Марты, его жены –
3547	Zwû cronen , gar von kunsten rich.	Две короны, очень искусно сделанные.
3548	Er hatte nâch bischove Heinrich	Он отправил к епископу Генриху
3549	Hin zû Prûzen lant	В Пруссию
3550	Singen boten vor gesant.	Своих посланников.
3551	Der bischof wart de mêre vrô;	Епископ очень обрадовался [и]
3552	Zû Rig an den meister dô	В Ригу к магистру
3553	Quam er vrôlich geriten.	Радостно прискакал.
3554	Dô wart lenger nicht gebiten,	Тогда немедля,
3555	Sie hûben sich uf die vart	Они отправились
3556	Kegen Littowen wart.	Прямоком в Литву.
3557	Pflaffen unde brûdere dar	Священники и братья
3558	Quâmen an des meisters schar.	Присоединились к свите магистра.
3559	Dô sie quâmen in daz lant,	Когда они прибыли в землю [Миндовга] ,
3560	Man toufte und wihte zû hant	[То] крестили и освятили
3561	Den richen kunic Myndowen	И наделили властью короля Миндовга
3562	Und Marthen sine vrowen.	И Марту, его жену.
3563	Der kunic was der crône vrô.	Король был очень рад короне [и]
3564	Dem meister gab er mit briven dô	Магистру вместе с письмами
3565	Richlich in sine hant	Отдал в его руки
3566	Riche unde gûte lant	Богатые и хорошие земли
3567	In sime kunicriche sân.	Своего королевства.
3568	Dô daz alles was irgân,	После всех [этих] деяний,
3569	Der meister pfâffen und brûdere liez	Магистр оставил священников и братьев
3570	Zû Littowen unde hiez,	В Литве и сказал,
3571	Daz sie daz volc lêrten sô,	Чтобы они учили народ так,
3572	Daz ez zû ungest wurde vrô.	Чтобы молодежь в конце была рада.
3573	Der bischof und er meister sân	Епископ и магистр
3574	Und aller beide undertân	И [все] , бывшие у них в подчинении,
3575	Ritten wider in ir lant.	Вернулись назад в свои земли.
3576	Sus wart die reise Volant.	Так подошло путешествие к концу.
3577	Nû wil ih aber vorder sagen.	Теперь я хочу дополнить.
3578	De meister krankte anden taen;	В те дни заболел магистр [Ливонии] .
3579	Daz wart dem hohen meistere kuht	Когда об этом стало известно великому магистру,
3580	Er santé in vil sneller stunt	Он спешно направил
3581	Von Seyne brûder Eberhart	Из Зайна брата Эберхарда
3582	Hin zû Nieflande wart.	В Ливонию.
3583	Dô er quam zû Nieflant,	И когда он прибыл в Ливонию,

3584	Gaz amt gab im ûf zû hant	Передал в его руки власть
3585	Meister Andrês ,daz ist war	Магистр Андреас. Так было.
3586	Er hatte sechstehalbez jâr	Он шесть с половиной лет
3587	Daz lant vil wol verstanden;	Землю [Литовскую] хотел полностью узнать;
3588	Doch was er in den landen;	Однако он в землях [этих]
3589	Sint vil na ein halbez jâr.	Пребывать пожелал ещё полгода.
3590	Der meister wiste her und dar	Магистр знал вдоль и поперёк
3591	Des lands site mit trûwen wol.	Земли [эти], пользуясь [здесь] полным доверием.
3592	Nicht mêr ich dâ von sagen sol.	Больше я ничего не могу сказать.
3593	Brûder Andres urloub nam	Брат Андреас отпуск взял
3594	Von sinen brüderen, als iz wol zam,	У своих братьев, поскольку был предан [им],
3595	Und reit zû Littowen	И поскакал в Литву
3596	An sinen vrünt Myndowen	К своему другу Миндовгу
3597	Und ouch zû der kunigin.	И также к королеве.
3598	Dannoch wâren die brüdere sin	Тогда ещё находились братья, бывшие
3599	In Littowen wol behût.	В Литве в полной безопасности,
3600	Des kuniges mût was vollen gût	[Поскольку] Королевское сердце было преисполнено добром
3601	Dannoh zû der cristenheit.	Тогда ещё к христианству.
3602	Der kunic mit brüder Andrês reit	Король [вместе] с братом Андреасом ехал верхом,
3603	Vil trûwelich ûf die vart.	Пожелав довериться [ему] в путешествии.
3604	Der meister wol nâch tugende art	Магистр пожелал после того, как мужественно перенёс
3605	Nam urloub von Myndowen	Тяготы [пути], получить отпуск у Миндовга,
3606	Dem kunige von Littowen	Короля литовцев,
3607	Und reit vort zû dûtschem lant.	И поскакал дальше в немецкие земли.
3608	Als ûs si daz mêre Volant.	Так и закончилась эта история.

1. Бегунов, Ю.К. Письменные источники о Ледовом побоище / Ю.К. Бегунов, И.Э. Клейнбергер, И.П. Шаскольский // Ледовое побоище 1242 г. Труды комплексной экспедиции по уточнению места Ледового побоища / Отв. ред. Г.Н. Караев. – М.–Л.: «Наука», 1966. – С. 200.
2. Linder, R. Zur Älteren Livländischen Reimchronik. – Leipzig: J.V. Hirschfeldt, 1891
3. Бегунов, Ю.К. Письменные источники о Ледовом побоище / Ю.К. Бегунов, И.Э. Клейнбергер, И.П. Шаскольский // Ледовое побоище 1242 г. Труды комплексной экспедиции по уточнению места Ледового побоища / Отв. ред. Г.Н. Караев. – М.–Л.: «Наука», 1966. – С. 198.
4. Paucker, K. J. A. Ditlieb von Alnpeke // Arbeiten der Kurländischen Gesellschaft für Livland und Kurland. Riga, 1847. Vol. 1 – S. 106 – 109. Wachtsmuth Fr. Quellen und Verfasser der livländische Reimchronik. Mitau, 1878. Poelhau, A. Ein Vortrag über Diss. P. Ecke. Die Inländische Reimchronik // Sitzungberichte der Gesellschaft und Altertumskunde zu Riga. Riga, 1904. – S. 202–203.
5. Arbusow, L. Die mittelalterüberlieferung als Quelle für die Frugeschichte der ostbaltischen Völker / L. Arbusow // Baltische Laude. – Bd 1. – Leipzig, 1939. – S. 189.

6. Матузова, В. И. Крестоносцы и Русь. Конец XII в. – 1270 г. Тексты, перевод, комментарий / В.И. Матузова, Е.Л. Назарова. – М.: Издательство «Индрик», 2002. – С. 37.
7. Матузова, В. И. Крестоносцы и Русь. Конец XII в. – 1270 г. Тексты, перевод, комментарий / В.И. Матузова, Е.Л. Назарова. – М.: Издательство «Индрик», 2002. – С. 38
8. Wachsmuth, F. Ueber Die Quellen Und Den Verfasser Der Ältern Livländischen Reimchronik / F. Wachsmuth. – Mitau: Steffenhgen und Sohn, 1878. – 36 s.
9. Пашуто, В.Т. Образование Литовского государства / В.Т. Пашуто. – М.: Издательство академии наук СССР, 1950. – С. 134.
10. Пашуто, В.Т. Рифмованная хроника как история по русской истории / В.Т. Пашуто // Проблемы общественно–политической истории России и славянских стран. Сборник статей к 70–летию академика М.Н. Тихомирова. – М.: Издательство Восточной литературы, 1963. – С. 102–108.
11. Дубоніс, А. Каралеўства Міндоўга / А. Дубоніс // Arche. – 2009. – № 9. С. 10 – 11.
12. Livländische Reimchronik mit Anmerkungen, Namenverzeichnis und Glossar / Hrsg. L. Meyer. Padeborn, 1876